

SESSION 2005

# **DIPLÔME D'EXPERT EN AUTOMOBILE**

**ÉPREUVE : Langue vivante étrangère**

**ESPAGNOL**

Durée : 2 heures

Coefficient : 1

**L'USAGE DU DICTIONNAIRE BILINGUE EST AUTORISÉ**

Dès que le sujet vous est remis, assurez-vous qu'il soit complet.  
Le sujet comporte 3 pages, numérotées de 1 à 3.

## La seguridad del niño a bordo

El Real Automóvil Club de España (RACE), en estrecha colaboración con la Dirección General de Tráfico, ha elaborado el que sin duda representa el mayor estudio de siniestralidad infantil en el automóvil realizado hasta la fecha en España. Sus recomendaciones, con toda seguridad, servirán de apoyo a futuras campañas de educación y concienciación vial (1).

Las primeras conclusiones hacen referencia al porcentaje de uso de los sistemas de retención infantil (SRI) en España. Mientras que en algunos países los porcentajes del uso del SRI alcanzan valores cercanos al cien por cien, en el grupo de niños españoles incluidos en este estudio no se da precisamente esta situación : únicamente el 37% de los niños hacía uso del SRI, lo cual quiere decir que la baja utilización del SRI todavía debería ser motivo de preocupación en nuestro país. Además, el relativamente alto número de instalaciones mirando hacia delante de asientos para bebés revela falta de información también en aquellas personas que usan sistemas de retención infantil.

Ahí no terminan los motivos de inquietud, según la investigación. Cuando se introduce en el análisis de los datos una definición de uso adecuado del SRI basada en la relación entre la edad y el tipo de asiento, los porcentajes disminuyen sustancialmente. Como también otros estudios realizados anteriormente en España, se puede observar en nuestro entorno una preocupante tendencia a dejar de utilizar el SRI adecuado a medida que aumenta la edad de los niños. De hecho, prácticamente ningún niño entre 7 y 9 años utiliza los cojines elevadores (2), ya que cuando estos niños viajan sujetos (3) -lo cual sucede en tan sólo el 20% de los casos- normalmente usan directamente el cinturón de seguridad para adultos. El aumento en el número y gravedad de lesiones a medida que se incrementa la edad de los niños se puede asociar a esta disminución en el uso del SRI con la edad.

Por otra parte, sólo un pequeño porcentaje de las víctimas mortales se produce en choques frontales, lo cual es reflejo, en parte, de los altos niveles de protección que ofrecen los asientos infantiles actuales en este tipo de colisión. Otro sorprendente dato que aporta este estudio del RACE : en los niños que usan SRI adecuados para su edad, el impacto lateral resulta ser el tipo de colisión que mayor gravedad origina. El ensayo lateral no está incluido en la actual normativa de homologación de asientos infantiles.

En lo que se refiere a datos concretos sobre la efectividad del SRI, se puede concluir que cuando se usa de forma adecuada la probabilidad de que un niño resulte ileso (4) es 2,6 veces superior a la de resultar ileso cuando no se usa.

El Presidente del RACE valoró esta investigación indicando que este estudio vuelve a dejar clara la necesidad de seguir trabajando desde todos los ámbitos en el fomento de la seguridad infantil en el automóvil. En este sentido, desde el RACE continuaremos fomentando, y muy especialmente en este año de nuestro centenario, tanto nuestros programas de educación y concienciación vial como nuestro exitoso programa de pruebas de choque para la valoración de asientos infantiles.

**Jesús MONCLÚS**  
**RACE, nº 101 21 de abril de 2003.**

1) concienciación vial = *prise de conscience des dangers de la route*

2) cojín elevador = *siège rehausseur*

3) sujeto = *maintenu, attaché*

4) ileso = *indemne*

## QUESTIONNAIRE

**Le candidat répondra en ESPAGNOL aux questions suivantes**

### **I. COMPRÉHENSION** (7 points)

1° ¿Qué es el SRI ?

2° ¿Cuáles son los motivos de inquietud revelados por el estudio del RACE ?

### **II. COMMENTAIRE** (8 points)

***le candidat traitera –au choix- l'une des deux questions suivantes :***

**A)**

¿Qué recomendaciones puede hacer usted para mejorar la seguridad infantil a bordo de los coches?

**B)**

¿Son eficaces las campañas de educación y concienciación vial?  
Justifique su opinión.

### **III. TRADUCTION** (5 points)

Traduire depuis :

«*Por otra parte...*» (L.24 ) jusqu'à : «*que mayor gravedad origina.*» (L.28 )